

INFORMAZIONI PERSONALI

Marta Arcovito

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

05/2019–09/2019

Trainer di lingua inglese

Speex, Roma (Italia)

- Docente di lingua inglese per dirigenti d'azienda (Gruppo Ferrovie dello Stato - Messina)

21/12/2017–21/12/2018

Traduttrice

Università La Sapienza - Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio, Roma (Italia)

Responsabile: Dott.ssa Giulietta Capacchione

Traduzioni dall'italiano all'inglese per l'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio

- Traduzione dei bandi di tutti i corsi di laurea erogati in lingua inglese
- Traduzione bandi dei CdL in ingegneria con verifica dei requisiti
- Traduzione del Manifesto degli Studi
- Traduzione e revisione di alcune parti del sito Uniroma1 (pagine CdL con TOLC-I, pagine pagamenti, avvisi CdL, ecc.)
- Traduzione Infostud e certificati di laurea

10/2018–alla data attuale

Culture della materia: Filosofia del Linguaggio

Università degli Studi di Messina - Dipartimento Cospecc, Messina (Italia)

Membro della commissione di esami di Filosofia del linguaggio

09/2018–11/2018

Tutor orientamento studenti

Università degli Studi di Messina - Dipartimento Cospecc, Messina (Italia)

- Sportello di orientamento in entrata e in itinere per gli studenti del dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali dell'Università di Messina.
- Redazione di materiale informativo in lingua inglese per studenti internazionali. Traduzione del materiale preesistente.
- Supporto agli studenti internazionali nelle pratiche burocratiche e l'inserimento nel nuovo ambiente universitario.
- Realizzazione di materiale di orientamento per l'utilizzo della piattaforma e-learning dell'università in lingua italiana e inglese.

09/2017–10/2017

Interprete di conferenza (inglese/italiano - italiano/inglese)

Università degli Studi di Messina, Messina (Italia)

Traduzione simultanea alla conferenza internazionale CODISCO, Coordinamento Dottorati Italiani Scienze Cognitive.

Tematiche principali del convegno:

Neuroscienze, Filosofia, Psicologia, Scienze Cognitive, Biologia

Relatori internazionali:

- Vittorio Gallese, Shaun Gallagher, Mark Turner, Richard Grusin, Lambros Malafouris

01/03/2017–16/06/2017

Insegnante di inglese

Università degli studi di Messina, Messina (Italia)

Progettazione e gestione del Corso di inglese livello C1 per professionisti e studenti universitari, presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli studi di Messina, C.L.A.M.

- Messa a punto dell'esame finale per la certificazione C.L.A.M. di livello C1 e valutazione degli studenti

10/2017–12/2017

Tutor didattico: Laboratorio "Dire quasi la stessa cosa. La sintesi"

Università degli Studi di Messina - Dipartimento COSPECS, Messina (Italia)

Creazione e realizzazione del laboratorio "Dire quasi la stessa cosa. La sintesi" per lo sviluppo delle capacità di sintesi degli studenti dei corsi di laurea in Scienze dell'educazione e della formazione e in Scienze della Comunicazione, con particolare attenzione ai testi argomentativi ed espositivi. Prova finale e valutazione degli studenti.

09/2016–11/2016

Tutor didattico: Lingua inglese

Università degli Studi di Messina, Dipartimento di Scienze cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali, Messina (Italia)

Progettazione, realizzazione e gestione del laboratorio on-line su piattaforma Moodle "Linguaggi settoriali: inglese scientifico":

Ideazione e redazione dei contenuti, sviluppo e gestione di tutti gli aspetti del laboratorio (dalla realizzazione alla valutazione degli studenti) sulla piattaforma e-learning Moodle dell'Università degli Studi di Messina

06/2015–07/2015

Traduttrice

Istituto per la Ricerca e L'Innovazione Biomedica - CNR, Messina (Italia)

- Revisione linguistica (inglese) di articolo scientifico dal tema autismo e robotica sociale

04/2014–10/2016

Linguista e assistente di ricerca (in Natural Language Processing)

Sensegraph Ltd., Londra (Regno Unito)

Sviluppo del software di Natural Language Processing all'interno del progetto europeo: LASIE Project FP7 - SEC-2013.1.6-1 Large Scale Information Exploitation of Forensic Data

Lavoro sui dati linguistici del software in inglese, spagnolo e italiano

Analisi semantica profonda dei contenuti

Creazione e inserimento delle regole di logica per il software

Verifica e ottimizzazione dell'efficacia analitica del software

Lavoro sulla parte di programmazione del software relativa alla grammatica: inserimento esempi per le funzioni grammaticali

Lavoro svolto su ubuntu, git, jedit

09/2009–03/2010

Traduttrice (inglese/italiano - italiano/inglese)

Studio Legale Maccallini

Lungotevere Flaminio, 76, 00196 Roma (Italia)

Traduzione atti legali in inglese e in italiano

Traduzione e redazione della corrispondenza inglese

Revisione e correzione della versione inglese del sito web dello studio legale

03/2013–06/2013

Insegnante di italiano L2

Koiné Italian Language Centre, Roma (Italia)

Lezioni di italiano L2 a classi di studenti dal livello A1 al livello B2

Redazione e svolgimento delle lezioni in base al livello di riferimento delle classi

03/2008–12/2013

Insegnante di inglese freelance

Roma (Italia)

Progettazione e realizzazione di lezioni di inglese per singoli studenti e per gruppi di studenti di diversi livelli:

Lezioni di inglese a ragazzi ed adulti in base alle esigenze degli studenti

Preparazione per esami Cambridge (PET, KET, FIRST, YLE flyers, YLE movers, Yle starters)

Lezioni e laboratori di inglese per bambini dai 3 anni in su.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

14/04/2020–30/05/2020

Corso di lingua coreana per principianti

First step Korean -
Yonsei University
online course

Yonsei University, Seoul (Corea del Sud)

Corso per principianti diviso in 4 unità per le diverse competenze:

lettura, scrittura, ascolto e parlato.

Gli argomenti principali riguardano espressioni quotidiane, saluti, presentazione, lessico familiare e della vita quotidiana.

18/09/2019–16/06/2020

PhD visiting student

Livello 8 QEQ

New York University, New York (Stati Uniti d'America)

Ammessa alla Graduate School of Arts and Science della New York University (Visiting PhD Student), per i semestri autunnale e primaverile.

Attività di ricerca e partecipazione alle lezioni di neuroscienze cognitive dello sviluppo, filosofia della coscienza, filosofia del linguaggio, scrittura accademica.

Supervisor: Prof. Stephen Schiffer

01/10/2017–alla data attuale

Dottorato di Ricerca in Scienze Cognitive

Livello 8 QEQ

Università degli Studi di Messina, Messina (Italia)

Attività di ricerca sul ruolo delle componenti motorie del linguaggio nell'apprendimento di una seconda lingua.

Partecipazione a convegni e seminari nazionali e internazionali

10/2014–24/07/2017

Laurea Magistrale in Scienze Cognitive e Teorie della Comunicazione (LM-55)

Livello 7 QEQ

Università degli Studi di Messina, Messina (Italia)

Studi avanzati in Psicologia Cognitiva, Filosofia della Mente, Intelligenza Artificiale, Neuroscienze, Psicobiologia del linguaggio, Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento, Interazione uomo-macchina

VOTAZIONE: 110 e Lode

21/02/2017–24/03/2017

Tirocinio presso NISC lab

NISC lab - Laboratorio di neuroinformatica e scienze cognitive, Messina

Partecipazione alla creazione di una App per la valutazione delle abilità numeriche e linguistiche di bambini in età prescolare.

- Studio teorico relativo al linguaggio di markup HTML, ai fogli di stile CSS, usati per definire la formattazione dei documenti HTML, e al linguaggio di programmazione JavaScript.
- Preparazione delle immagini per l'App e inserimento delle stesse nel corpo del codice in HTML.

03/03/2014–31/05/2014

Corso avanzato di lingua inglese C2

Oxford House College, Londra (Regno Unito)

Corso di perfezionamento della lingua inglese livello C2

09/2013–12/2013

Laboratorio di Traduzione Tecnico-Scientifica italiano/inglese

Casa Delle Traduzioni - Roma, Roma (Italia)

Laboratorio a numero chiuso (15 partecipanti) con prova di accesso:

- Tecniche avanzate di traduzione di articoli scientifici, lavoro sui testi (italiano/inglese e inglese/italiano)

Docente: Laura Franco - Ha insegnato Lessico Scientifico e Traduzione all'Università La Sapienza di Roma. Laureata in matematica ha fatto ricerca sulle funzioni cognitive superiori occupandosi di geometria, logica e linguaggio

02/2014

DITALS II LIVELLO

Torre Di Babele, Roma (Italia)

- Certificato DITALS di II livello per l'insegnamento dell'italiano a stranieri

01/02/2013–28/02/2013

Corso di formazione intensivo per Docenti di italiano L2

Koiné language centre, Roma (Italia)

- Glottodidattica
- Didattica dell'italiano L2

10/2008–16/07/2012

Laurea Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale (L-12)

Livello 6 QEQ

Università di Roma La Sapienza, Roma (Italia)

Studi avanzati di lingua inglese e spagnola

Teorie e tecniche di traduzione e interpretariato

Linguaggi settoriali in inglese e spagnolo (settore legale, economico, medico)

Diritto, Economia

VOTAZIONE: 107/110

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano, inglese

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
spagnolo	C1	C1	B2	B2	B2
francese	B1	B2	B1	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

ULTERIORI INFORMAZIONI



Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.



06/01/2021